

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 146

Artikel: Le peurtus d'lai'sot : légende jurasienne [i.e. jurassienne]
Autor: Miserez, Danielle
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245636>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PEURTUS D'LAI'SOT

Légende jurasienne traduite par Danielle Miserez (JU)

Le Peurtus d'lai Sot - Le Trou de la Sot est un puits très profond, près de Mettemberg, dans les Roches de la Sot.

Traduction française de la légende résumée.

Cette légende se passe au temps de Cathicus, duc d'Alsace. Maître Coujougoux, un tailleur, vieux garçon, sans patrie, sans parenté, parcourait les hameaux et les fermes pour confectionner les habits des paysans. A cette époque, il n'y avait pas de mode... l'habit était simple, sans manches et sans poches. Pourtant, des colporteurs commençaient à introduire des habits plus commodes. Les paysans se moquaient du tailleur qui aurait bien voulu apprendre les modes nouvelles. Un jour, passant par les Roches de la Sot, il rencontra un bouc barbu, effrayant, qui s'exprimait en patois vâdais et qui voulait aider le tailleur à une condition : que le tailleur lui coupe la barbe avec ses ciseaux ! Le tailleur s'exécuta. Le bouc se mit à rire et à danser avant de disparaître dans la Combe du Loup entre Syhières et Mettemberg.

Le lendemain, en faisant sa toilette, horreur, il remarqua qu'il avait une affreuse barbe noire qu'il s'empressa de couper. Il se rendit à l'église... les gens chuchotaient... Sa barbe de bouc avait repoussé ! A chaque coupe, la barbe repoussait ! Pourtant, il devint le meilleur tailleur de la Vallée. Tout le monde voulait être habillé par Maître Coujougoux qui était toujours célibataire : les filles ne voulant pas d'un pareil barbu.

Le bruit courut que Satan parcourait la contrée, sans sa barbe de bouc et donc méconnaissable. On disait que les jeunes filles disparaissaient... Personne ne s'aventurait vers les Roches de la Sot. Les autorités décidèrent de restituer la barbe à Satan. Maître Coujougoux eut une idée lumineuse... Un soir, il découvrit un dormeur sous un sapin... Le tailleur se coupa la barbe qu'il colla sous le menton du dormeur. Puis, le dormeur en s'éveillant ne put arracher la barbe. Le tailleur ne fut pas débarrassé pour autant de sa barbe. Tous les soirs, entre 9 et 10 heures, il se transformait en bouc noir avec une énorme barbe... puis, il redevenait homme à barbe de bouc. On l'appela le bouc de Chaition. Désespéré, le tailleur demanda conseil à l'ermite du Mont-Chaibeut. Un soir, après 9 heures, vers le Trou de la Sot, l'ermite demanda au tailleur transformé en bouc de combattre Satan, le véritable bouc des Enfers... L'ermite attachait le tailleur au cordon de sa robe. Les cornes de Satan se prirent dans le cordon comme dans un filet. Satan disparut dans le Trou de la Sot. Le tailleur fut délivré et se maria...

Voili enne sorte de nom po enne hichtoire que s'pésse d' lai sen d' Mettemberg. Lai Sot c' était in pouche bin fon qu' faisait paiyu. C' était è y é bin longtemps è y aivait l' chire d' Alsace que s' aippelaie Cathicus, in croye hanne que bottait lai contrée è fûe è peu è saing. C' était lu è peu ses d' gens qu' aivint tiuaie l' abbé d' Motie-Grand-Vâ.

Donc, en ci temps-li vétçhiai dains ceule contrée in véye bouebe qu' était peultie d' son métié. El aivait rôlaie sai bosse tot pai lai Fraince d' vaint que de r' veni dains l' Jura aivo des laidres aivégeainces. Çâ dinche que pé-pe enne baichatte ne v' lait s' mairriaie aivo lu. An n' saivait-pe â djeute da voué è v' niait, è n' aivait-pe de pairentaie main è cogniéchait les d' gens di caire poqu' aivo son métié el allait to pai les hôtas po pare les méjures, copaie è peu coudre les haillons è les vêtures.

Oh è fâ vos musaie qu' les dgens étins puerment vétis. Les hannes ne botîns-pe ne tiulatte ne pantalons. Hannes è fannes s' vétins aivô des sortes de londges tchemiges que l' peultie Maitre Coujourou copait dains des croyes étoffes. Tiaind l' frais v' niait è doubiÿns aivo d' l' étrain ou bin di voiyîn. C' était çoli que Maitre Coujourou aivait aippri è faire. El aivait di traivaiye d' jeuqu' â môment voué des djwés mairtchaind v' niennent aivo des pu belles tchôses pu aigieres è portaie, pu tchâdes chu lai pé. Les d' gens en aitchtennent è peu an ecmencé ai s' rire di chire Coujouroux qu' peurgé tot son traivaiye.

Ïn soi qu' è r' veniait tchie lu è péssé pai les Rotchèts d' lai Sot. È djasait tot perlu, se r' containt ses malheurs. Ah ! se i poyô pé traivaiye aivo in peultie qu' cogniéchesse lai môde ! È porrait m' aipare bin des tchôses, i en sairos bin heyroux ! E diait çoli droit tiaind è péssait d' vaint l' pertus d' lai Sot. Voili qu' in noi bairbeuillou boc s' drassé d' vaint lu. C' était enne grosse bête qu' bairrait l' tchemîn. L' peultie voyé l' tornaie feût en échaippaint aivo ses cisés main voili que l' boc y djasé en patois vadais.

- Main mon pore p'té veye è n' vais-pe ? I ai oyu qu' te d' maindôs d' l' éde po aipare è coudre en lai neuve môde. Por moi, ça bin aigie, i peu t' édie po copaie, coudre, aissoinbiaie les pus belles etôffes. Porré è y é enne condition.

Main tiu êtes-vous ? dié l' peultie en grulaint. Vos djasaittes c' ment in avocat è peu vos r' sannaites tot pitche en in boc !

En oyaint çoli voili l' boc qu' se r' drassé, ses euyes r' yugînt c' ment des roudges tchairbons, ses écornes r' veniennent pu londges, è posé ses tchaimbes de d' vaint chu les épales di peultie è peu y dié :

- Chire Coujouroux s'te n' é-pe d' aicoud aivo moi, i veut t' pare tot content dains l' peurtu d' lai Sot.

En grulaint d'paiyu l'peultie réponjé.

I seut d'aiccôd, môssieur l'diaile, i veut signaie.

Le diaile l'airrâté en y diaint :

- Prends tes cisés, copes-me lai bairbe qu'i ait dos l'moton, dînche te s'ré l'premie peultie tot pair ci a dito. Çâ tot ço qu'i t'demainde.

- Mon aime ne richque ran, s'musé Coujouroux, ce n'â-pe trap tchie paiyie d'copaie enne bairbe po conniâtre c'ment faire d'âtres haillons. È prenié ses gros cisés po copaie lai bairbe di diaile. Tiaind èl eut fini, l'diaile breuyé enne formidable écaqu'laie en djotaint aiche hât qu'è poyait.

Ci Coujouroux grulait tot en riaint d'voi enne tâle aiffaire.

È n'demaindé-pe son rechte po porcheudre son tchemîn di temps que l'boc djôtait ainco aidé d'vaint lu.

Des côps el était c'ment in hanne, de noi véti aivo in pointou tchaipé è peu enne cainne en lai main. D'âtres côps c'était in simpye noi boc.

Tot d'in côp voili qu'è s'peurgé dains lai Combe â Loup d'lai sen d'Soyhières. Not' Coujouroux était bîn aige d'en être découju, el était che éroy'naie aivo tot ço qu's'était péssaie qu'è s'boudgé de r'veni en l'hôtà, s'coutché, s'endremé djeûqu'â maitîn en sondgeaint qu'è dainsait aivo les diailes.

L'djo d'aipré, c'était duemoene. Tiaind not peultie allé en lai fontaine po s'laivaie d'vaint q'd'allaie en lai masse voili qu'el aivait enne noire bairbe de boc dos l'moton. Lai paiyu l'prit, lu qu'aivait daivégie enne belle petéte roudgeatte mochtaitche. È rité pare ses cisés po lai copaie.

En paichaint di môtie les dgens mermeugînt en s'riaint d'lu ! Meinme le mère y faisé :

- Hiais dâ tiaind â-ce que t'é dînche enne noire bairbe de boc ? Vais vois y bèyie in bon côp d'cisé !

Le peultie feut che épaiyurie qu'è rité en l'hôtà po s'coitchie.

I seus in pore afaint que m'fât-té faire ? El épreuvé bîn d'copaie, de r'copaie, dînche dous tros côps pai d'jo. Â bout d'in môment è solé d'ci commerce, n'écouté pu l'dire des dgens, se léché poussaie lai bairbe.



La Mi-été en Suisse romande.

Nestlé 1954.

È vos s'vînt que l' diaile aivait djurie â chire Coujouroux qu'è sairait l'premiè peultie di Vâ. Çoli feut fait, el aivait d'l'aigrîn po copaie âtrement, coudre meu. Les haillons qu'è faisait étîns en lai driere môde, meu qu'â maigaisîn. L'peultie saivait mitnaint coudre des londges è fines maindges, des belles baigattes, des tiulattes qu'en poyait euvri è çhiore aivo des botons, tot çoli dains des belles maitieres.

Aiye, les aiffaires allînt c'ment l' diaile en lai déchente ! Tot l'monde v'lait être véti pai Môssieur Coujouroud, le r'nommè peultie.

Porré è n'était-pe heyroux, aidé tot perdu en l'hôtà. El airait voyu pare fanne main les baichattes en aivînt paiyu, pé-pe enne ne v'lait l'léchie s'aippeurtchie. Meinme lai roudge Gotton y dié droit :

- I veut bîn t'pare tiaind t'n'airé pu tai bairbe de boc, i n'en veut-pe, çoli m'porte condoigne !

Chu çoli el épreuvé meinme de trère les pois l'un aipré l'âtre, ran n'y faisait, lai bairbe eur'veniait aidé.

En oyait aito dire tot pai l'velaidge que l' diaile demoérait dains l'peurtus d'lai Sot è peu qu'des djuenes baichattes s'peurgînt sain qu'en les r'voyésse ! È y aivait aiche bîn des côps voué en oyait des breuyets è des tchaints d'enfée dains ceule côte, niun n'osait pu y allaie.

Les autorités s'en maçiennent, en diait tot poitcho que l'chire Coujouroux dairait r'bèye sai bairbe â diaile. Tot l'monde l'aippelait l'boc de Chaîtion en s'musait qu'c'était d'sai fâte se lai contrée était dînche endgenâtchie.

Qu'â-ce qu'i porrôs faire ? se diait-té îñ soi qu'è s'prom'naie chu l'Mont Tchaibeu. Tot d'îñ côp è tchoyé chu îñ hanne endremi. Tot content è prit ses cisés, copé sai bairbe po allaie lai collaie dos l'moton d'ci ronciou que se r'viré d'lâtre sen sain s'révoyè.

L'peultie s'coitché drie îñ bô po voi lai cheute.

Tiaind è s'révoyé l'pore afain feut prit d'paiyu, épreuvé d'trère ces peus pois que r'poussînt aidé ! Po fini è s'sâvé en breuyaint taint qu'è poyait.

- C'ti côp i seu bon, ceule bairbe â laivi. I veut poyait laie trovai lai Gotton po lai mairiaie.

El était en ces djoyeuses musattes tiaind è feut chcouè bîn fô, fotu è terre, rouetnaie ainco pu fô pai l' diaile sain qu'el voyésse ! Aipré çoli voili qu'el était r'dev'ni îñ noi boc aivo enne bairbe ainco pu grosse. Çoli airrivait tot les sois des dies djeuqu 'é onze. Bîn chür è faisait brâment attention qu'niun ne l'saitchèsse. Çoli allé îñ môment main îñ soi qu'el aivait fait lai fête è rentré trap taid en l'hôtà, des dgens di v'laidge l'aivînt vu en boc !

Not' peultie n'saivait pu quoi, el allé trovaie l'ermite di Mont-Tchaibeu.

Vos voites lai misère voué i seu l' diaile me tînt que m'fât-té faire ?

- Bèyes-me tes cisés è peu fais bìn tot ço qu' i d' mainde.
 Aipré les nüef le peultie qu' était r' dev' ni in boc allé tchie l' ermitre en djotaint.
 Airrivè pré d' lai Croux, voili l' ermitre que dié :
 C'ti còp çà l' moment, t' âdré combaittre le diaile. Te n' richque ran poqu' i
 t' étaiache en mai bure aivo in bon corgeon. Vais mitnaint d' lai sen di peurtu
 d' lai Sot.

- Ailairme ! i seu fotu ! S' musé l' peultie tiaind è voyé in âtre boc, bìn pu gros
 qu' lu que s' drassait, qu' sentait mâ, qu' aivait des roudges écôrnes c' ment des
 tchairbons.

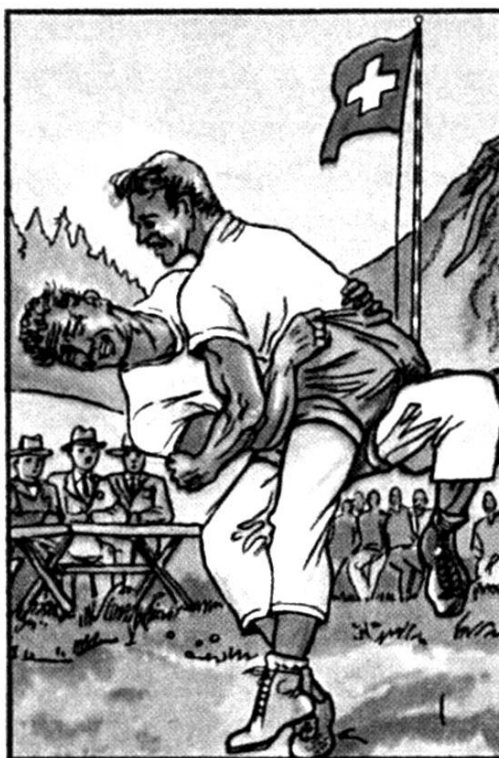
E v' lait droit s' sâvaie tiaind l' diaile s' embrué contre lu , s' prenié les écôrnes
 dains l' corgeon d' l' ermitre.

Di temps qu' è s' démounait en breuyaint l' ermitre copé lai bairbe di chire
 Coujouroux è lai çhiochié dos l' moton di diaile.

Môssieur l' diaile faisé in tât sât qu' è ronté l' corgeon, tçhissé, voulé to aivâ
 l' peurtu d' lai Sot. An oyait des rudes breuyats. D' lai noire femiere è in gros
 fûe paichint di peurtu dains in bru d' enfée.

Mitnaint l' chire Coujouroux était tçhitte d' sai croye bairbe. E r' merchié
 l' ermitre, djuré d' vivre en bon chrechtien, réchpecté ses engaidgements.

Lai roudge Gotton feut d' aiccoue d' se mairiaie aivo lu, è feunnt heyroux
 aivo in bé p'té bouba qu' èls aipp' lennt Barnabé. C't afaint dev' nié mère de
 Bonfô voué è grayené ses seuvnis. Nos
 sont tchois chu ses papies, ça dînche
 qu' nos aint cognu son hichtoire, nos vos
 lai bèyant po l' meinme prie !



Lutte. Les lutteurs, vigoureux gymnastes ou
 pâtres athlétiques, en courtes culottes
 d'étoffe grossière se mesurent sur un em-
 placement de sciure. Ces joutes cantonales
 ou régionales portent le nom de luttes au
 caleçon. Nestlé 1954.